

# EL SJENDECHJØ

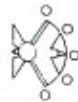


## BEBIDA MAZAHUA DE MAÍZ FERMENTADO



Gobierno del Estado de México  
Secretaría de Educación, Cultura y Bienestar Social

CONSEJO ESTATAL  
PARA EL DESARROLLO  
INTEGRAL DE LOS  
PUEBLOS INDÍGENAS  
DEL ESTADO DE MÉXICO



Autor y traductor: Antrop. Esteban Bartolomé Segundo  
Romero  
Primera edición: 1995

Portada: Javier Ortiz Lagunas  
Ilustraciones: Ricardo Álvarez A.

Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del  
Estado de México

Toluca, Estado de México

Colección: *Los que habitamos esta tierra*

ISBN: 968-484-217-1

## DIRECTORIO

Lic. César Camacho Quiroz,  
Gobernador del Estado de México.

M. en C. Efrén Rojas Dávila,  
Secretario de Educación, Cultura y Bienestar Social y  
Presidente del Consejo Estatal para el Desarrollo  
Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de  
México.

Lic. Irma Ramírez González,  
Directora General de Promoción Social y Vicepresidenta  
del CEDIPIEM.

Lic. Arturo Aguilar Basurto,  
Procurador General de Justicia y Vocal Propietario del  
CEDIPIEM.

Lic. Sergio Velasco Sánchez,  
Secretario de Desarrollo Agropecuario y Vocal  
Propietario del CEDIPIEM.

Ing. Arturo Pérez García,  
Secretario de Desarrollo Urbano y Obras Públicas y  
Vocal Propietario del CEDIPIEM.

Ing. Juan José Guerra Abud,  
Secretario de Desarrollo Económico y Vocal Propietario  
del CEDIPIEM.

Dr. Gustavo A. Barrera Echeverri,  
Director General del Instituto de Salud del Estado de  
México y Vocal Propietario del CEDIPIEM.



Nuyo pale mi mamų:

Dya ri jñaxtjo yo ndeçhjø, ri pejñe, ri jñųs'ų.

Dya ri jñaxtjo yo ndeçhjø k'a mi m'anų na ts'iręchjø, ri jñųs'ų.

B'ųb'ų nzakjazųji. K'ųans'ų yo ts'idye nuk'a m'anų.

Dya ri jñaxtjo nee k'ų ri jñųs'ų, numa ri jñųs'ų ri kuantų ngeje ma xo ra nets'e, ra ndenk'e.

Nu ndeçhjø ngeje s'ii pa søø ra mimiji.

Nu tjøø pjø nde ni tsjaji: t'ønųmuxe, muxa, b'ęxkjojo, dyee, kųnt'ejme, tjenzhe, t'ejme:t'øxt'ejme, ixt'ejme ne ønt'ejme; tjunde, t'apų, xędyi, moxkoro, b'ęxkų, mangø, pjaxt'ą ne dyaja pareje k'ų chjunsp'ųji posol k'o sii yo chontal, chol, yo maya k'o kanų a Tabasko, Chiapas, Kampeche, Yukatan ne a Kintana Roo yo lakandon, yo tsotsil, yo tseltal, yo soke ne yo mam k'o kạnų a Chiapas ne a Oajaka. Nu tesguino sii yo yaki, yo pima, yo Kora, yo raramuri, yo tepeuan ne yo uichol k'o kạnų a Sonora, a Jalisko, Chiuaua, Durango ne a Nayarit. Nu sjenchjehjø ngeje sii yo tee k'o ñaatjo jñaatjo a Ts'inbo'ndø ne a Michoakan.

Mi kąt'iji ndeçhjø ndeze mų dyab'e mi sąją a B'ondø yo ngicha juns'ų akjanu k'a nu t'opų ni chjuų Anales a Cuautitlan.

Xo mi siiji mbat'apų yo ñañøjø, yo mézųmi, yo nduxi k'o mi chąnbųji k'o nzakja ndøskømų nu ndękų ne nu mba'i o dyųs'ų akjanu nu mbøkjimi ni chjuų Saagun.

*Los abuelos decían:*

—No solamente vieres al maíz (donde esté tirado). ¡Debes juntarlo! ¡Debes levantarlo!

—No solamente vieres donde estuviere tirado un maicito.

—Tiene vida como nosotros. Levanta sus manitas donde está tirado.

—No te quedas mirándolo solamente, quiere que lo levantes.

—Si lo levantas (y) lo guardas, así es como te querrá (y) te seguirá.

—(Porque) el maíz es el alimento y razón de nuestro existir.

*Los productos alimenticios obtenidos actualmente con base en el maíz, son: esquites, elotes, huitlacoques, cañas, totopos, pinole, tamales, atole: blanco, dulce y chileatole; miel, tortillas, tostadas, gorditas, memelas, sopes, palomitas y algunas bebidas que se nombran: pozol, que es consumido por los grupos étnicos del sur y sureste de México como los chontales y choles de Tabasco y Chiapas, los mayas de Campeche, Yucatán y Quintana Roo; los lacandones, tzotziles, tzeltales, zoques y mames de Chiapas y zapotecos de Oaxaca; el tesgüino, por los grupos étnicos del norte y noroeste de México: yaquis y pimas de Sonora, rarámuris o tarahumaras de Chihuahua, tepehuanes de Durango y huicholes y coras de Jalisco y Nayarit y, el sjendeçhjø por los teetjo ñaatjo jñaatjo o mazahuas de los estados de México y Michoacán en el Altiplano Central.*

*La elaboración de la bebida alcohólica a partir de la fermentación del maíz por algunos grupos indígenas de México como los mazahuas, se remonta al periodo de vida prehispánico, como lo testimonian los Anales de Cuauhtitlán al consignar el "xocoatl, cierta bebida de maíz" (Códice Chimalpopoca, 1975:20). El término xocoatl o xocoatolli es de origen náhuatl, se compone de xocotl o xococ "agrio", "fruta agria" y, de atl "agua", traduciéndose como "atole agrio" o "bebida agria de maíz". Sin duda que se trata de la bebida elaborada a partir de la fermentación de los granos de maíz, por el sabor agriculce y refrescante que adopta el vino o pulque hecho con este grano una vez que se ha procesado y fermentado para su consumo.*

## Nu tjøø: pjende ni joo

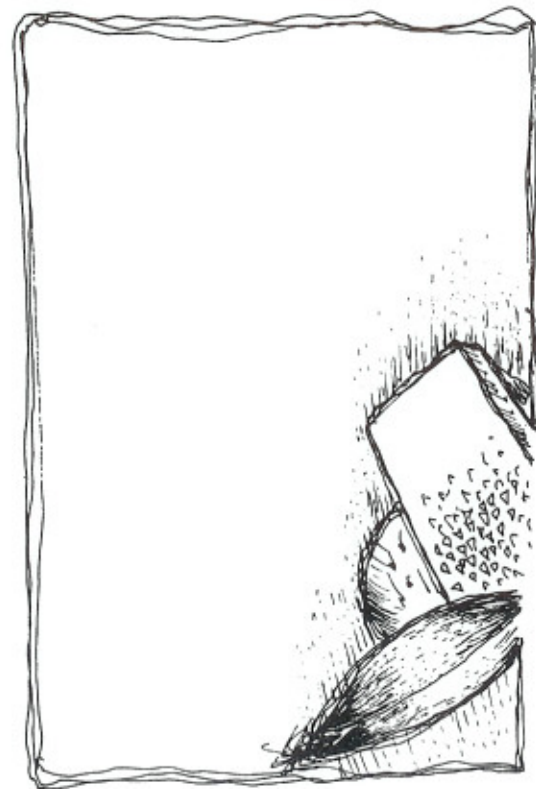
Ndeze ma dyab'e mi sãjãji a B'ondø yo ngicha ya pjende mi kjaji yo tjøø: mi siiji, mi dyat'ãji ne mi søpũji o mbaxua, nzakja tøxi a matjo dya mbe xo kjaji aste, pareje, t'apjũ, kujnjũ ne saa pjad'ũ. Ngek'ua akjanu nuuji na sjuu, nzakja a manu yo menzumũ jñiñi a Potla nu kjẽẽ 1984, k'ũ jãã k'a ñũnjũ nu Ndareje.



## EL MAÍZ: SUS USOS

*Desde los tiempos prehispánicos al maíz se le destinaron diversos usos: artesanal, estimulante, alimenticio, medicinal y ritual. En la actualidad además de los fines y usos mencionados se obtienen productos industrializados como aceites, licores, dulces, harinas y miel, así como forrajes.*

*Del maíz generalmente se aprovecha todo. Ha sido siempre considerado como un producto agrícola importante y valioso al grado de ser divinizado, como fuente de la vida. Es una tradición ancestral el ofrendarlo, venerarlo y proporcionarle los cuidados y protección necesarios con gran estima a través de diferentes consejas, creencias y ritos ceremoniales como se puede notar en la arenga tee ñaa jñaatjo recogida en 1984 en San Pedro Potla, del municipio de Temascalcingo, Estado de México, comunidad ribereña del Lerma, misma que se transcribe a continuación.*





## Nu tjoø: pjende ni joo

Ndeze ma dyab'e mi sa'jaji a B'ondø yo ngicha ya pjende mi kjaji yo tjoø: mi silji, mi dyat'aji ne mi søp'ji o mbaxua, nzakja tøxi a matjo dya mbe xo kjaji aste, pareje, t'ap'j, kujn' ne saa pjad'j. Ngek'ua akjanu nuuji na sjuu, nzakja a manu yo menzum' jñiñi a Potla nu kjee 1984, k'j ja' k'a ñjñ' nu Ndareje.



## EL MAÍZ: SUS USOS

*Desde los tiempos prehispánicos al maíz se le destinaron diversos usos: artesanal, estimulante, alimenticio, medicinal y ritual. En la actualidad además de los fines y usos mencionados se obtienen productos industrializados como aceites, licores, dulces, harinas y miel, así como forrajes.*

*Del maíz generalmente se aprovecha todo. Ha sido siempre considerado como un producto agrícola importante y valioso al grado de ser divinizado, como fuente de la vida. Es una tradición ancestral el ofrendarlo, venerarlo y proporcionarle los cuidados y protección necesarios con gran estima a través de diferentes consejas, creencias y ritos ceremoniales como se puede notar en la arenga tee ñaa jñaatjo recogida en 1984 en San Pedro Potla, del municipio de Temascalcingo, Estado de México, comunidad ribereña del Lerma, misma que se transcribe a continuación.*

